

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	43 (1986)
Heft:	4
Artikel:	Papyrus Bodmer 49 : Odyssée 9, 455-488 et 526-556; 10, 188-215
Autor:	Hurst, André
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-33401

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Papyrus Bodmer 49

Odyssée 9, 455–488 et 526–556; 10, 188–215

Par André Hurst, Genève

Il n'est pas certain que ces deux fragments d'un volumen aient été acquis par le collectionneur Martin Bodmer en même temps que le reste du lot de papyrus conservé actuellement à la Bibliotheca Bodmeriana de Cologny-Genève¹. En effet, à la différence des pièces de cette collection papyrologique qui proviennent d'une même bibliothèque antique², notre texte est extrait d'un cartonnage de momie. Martin Bodmer l'avait sans doute acheté avant d'acquérir le lot qui fait la célébrité des papyrus Bodmer.

Les deux fragments ont été restaurés par les soins de Mme Alice Stohler-Zimmermann: cette opération a facilité la lecture en plus d'un endroit.

Deux colonnes de texte apparaissent sur le premier fragment, visiblement le bas de deux colonnes, comme en témoigne la marge inférieure, cependant que le second fragment contient une partie d'une autre colonne.

La hauteur d'une colonne de texte peut être évaluée avec une certaine précision: dans les segments appréciables que nous lisons ici du texte homérique, on observe peu d'écart par rapport à la vulgate du point de vue du nombre des vers (il manque 10, 192, et l'on a un vers supplémentaire 10, 199a, cependant que 9, 531–537a semble bien reproduire la disposition du papyrus de la Sorbonne, cf. n. 3). On est donc en droit de supposer que le nombre de vers séparant le bas de la première colonne et le haut de la seconde est plus ou moins le même que celui de nos textes usuels de l'Odyssée. Si tel est bien le cas, il manque (526–488–1=) 37 vers à cet endroit; la seconde colonne du premier fragment ne présente donc plus que les 31 vers inférieurs d'une colonne qui en comportait, lorsqu'elle était intacte, (31+37=) 68 (± 1 ou 2).

* Je remercie pour leurs suggestions et corrections mes collègues Félix Heinimann (Bâle), Claude Wehrli (Genève), Stephanie West (Oxford) et Franco Montanari (Pise). Lorsque rien n'est spécifié, je me réfère pour S. West aux observations qu'elle a bien voulu me faire parvenir par lettre; je dois les suggestions de F. Montanari aux discussions qui se sont déroulées lors d'un séminaire de la Scuola Normale Superiore de Pise (21 mai 1985).

1 Les papyrus Bodmer 1–29, 45 et 46 sont publiés. Il reste à paraître des textes grecs et coptes. Textes grecs: papyrus 30–38 (suite et fin du «Codex des visions» dont le papyrus Bodmer 29 constitue le premier texte), 47 et 48. Textes coptes: 39–44.

2 Sur la provenance du lot, on peut renvoyer à l'appendice de R. Kasser et G. Cavallo dans *Papyrus Bodmer XXIX, Vision de Dorothéos*, éd. André Hurst, Olivier Reverdin, Jean Rudhardt (Cologny-Genève 1984) 100.

Etant donné cette répartition du texte, on peut tenter de situer le deuxième fragment du volumen à l'aide du nombre des vers qui séparent 9, 556 de 10, 188. On parvient approximativement à la distribution suivante (la hauteur d'un kollêma peut être estimée à environ 34–36 cm étant donné la hauteur du premier fragment):

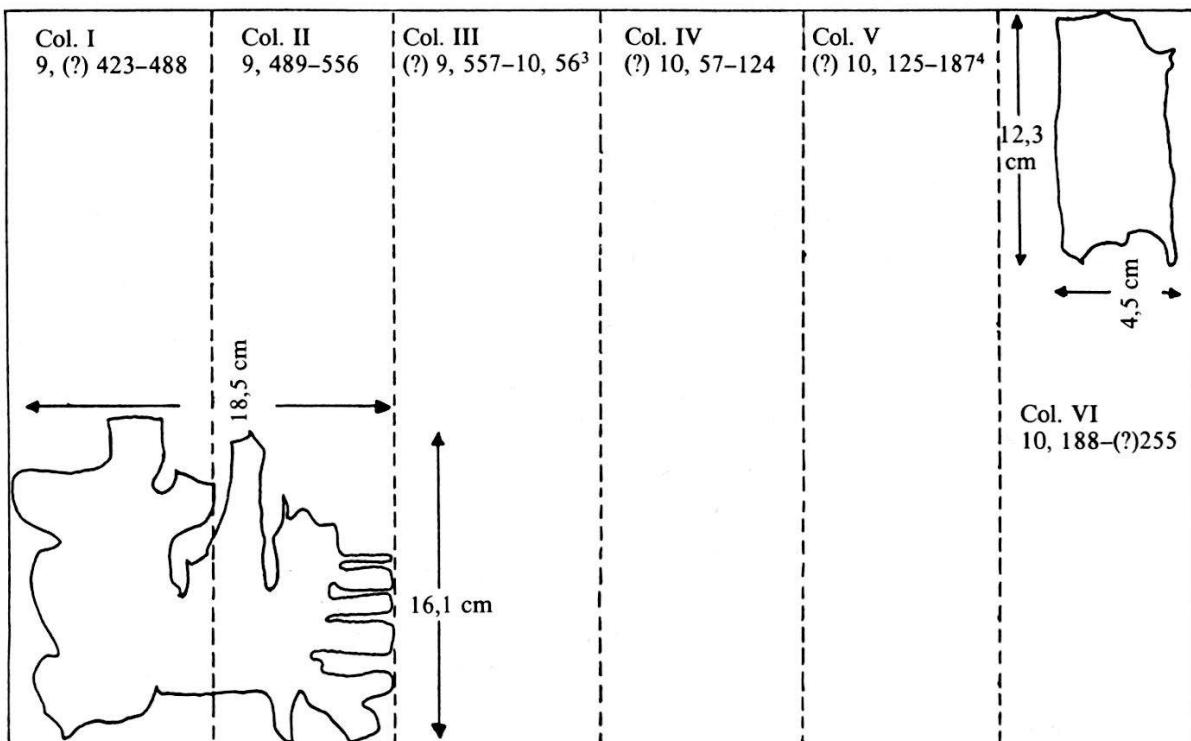


Fig. 1. Situation schématique des fragments conservés
(par rapport aux proportions supposées du volumen)

La hauteur des lettres varie (σ : 1,5 mm; α, π : 2,5 mm; ι, ρ : 4 mm; ϕ : jusqu'à 7 mm). Il en va de même pour l'interligne (de 3 à 4 mm en moyenne).

Sans atteindre le maximum de 46 cm de hauteur cité par Turner comme un chiffre extrême⁵, notre volumen était donc de dimensions fort appréciables lorsqu'il était complet. L'absence de kollêsis ne permet pas de se prononcer sur la largeur des kollêmata, mais il est douteux qu'on ait eu affaire à des feuillets du type *cubitalis macrocol(l)is* (Pline l'Ancien, NH 13, 80): ils semblent avoir

3 On suppose qu'il n'y a qu'un signe, et non un espace, pour séparer les chants. Cf. le papyrus de la Sorbonne Inv. 2245 A: Stephanie West, *The Ptolemaic Papyri of Homer* (Köln/Opladen 1967) 20. 232. 247 = § 31 dans la numérotation conventionnelle (cf. P. Collart, Rev. Phil. 65, 1939, 294).

4 Outre le simple calcul portant sur le nombre des vers, un indice du fait qu'on se trouve au sommet de la colonne avec ce segment du texte pourrait être constitué par le lambeau de papyrus contenant une marge supérieure et qui se trouvait aggloméré au fragment avant sa restauration.

5 E. G. Turner, *The Typology of the Early Codex* (Univ. of Pennsylvania, 1977) 44 et 48.

servi aux éditions de luxe (cf. N. Lewis, *Papyrus in Classical Antiquity*, Oxford 1974, 62 et n. 38) et le moins qu'on puisse dire est qu'on ne se trouve pas ici devant un tel cas.

L'écriture est serrée, avec une tendance à la confusion entre π et η; il arrive que o ne soit pas fermé et ressemble de ce fait à c (9, 479 et 481). Peu stricte dans l'ensemble, la bilinéarité est enfreinte en particulier par β, i, ρ, φ. Parfois, des groupes de lettres sont liés (cf. 9, 476 κρατερηφι, 9, 484 πετρηc). Par son aspect, cette écriture rappelle deux textes connus: a) le papyrus Lefort (cf. William Lameere, Aperçus de paléographie homérique, Bruxelles/Amsterdam 1960, 15–25 et pl. 1); b) le papyrus de la Sorbonne Inv. 2272b (Ménandre, Le Sicyonien), également sorti d'un cartonnage de momie (E. G. Turner, Greek Manuscripts of the Ancient World, Oxford 1971, pl. 40). A la faveur de ces rapprochements, on est tenté de proposer pour notre manuscrit une date située vers la fin du troisième siècle avant notre ère ou le début du deuxième (cf. en particulier l'analyse de Lameere, loc. cit.).

Les accents ne sont pas notés. Lorsqu'il y a le choix, iota est soit adscrit (9, 468 εκαστῷ, 471 κλισηὶ, 476 Ἰαφυρῷ, 478 οἰκῳ), soit absent (9, 464]ω, 478 ςω, 482 κνανοπρωροιο, 550 οιω⁶). On notera le cas du vers 9, 478, où les deux pratiques coexistent dans une même expression; on ne peut cependant en tirer la règle selon laquelle notre copiste noterait iota en fin de vers: il arrive en effet que tel ne soit pas le cas (9, 464).

On dénombre quelques fautes: deux haplographies, 9, 473 οcov, 9, 554 αλογε, la seconde explicable peut-être par la ressemblance des graphies -αλ- et -λλ-; trois fautes par anticipation: 9, 465 εφρεπι pour ὅφρ' ἐπι, 9, 540 εδοιησεν pour ἐδεύησεν (cf. δ'οιήσιν) et 9, 543 τον νηcov pour τὴν νῆcov. Deux fautes sont dues au iotaçisme: 9, 538 επερησε pour ἐπέρεισε et 10, 207, où il semble bien qu'il faille lire μεγαλυτοποс pour μεγαλήτοροс (mot d'ailleurs correctement orthographié au vers 10, 200). On y ajoutera une forme due peut-être au souvenir d'un mot proche dans le texte (9, 555 et note).

Un seul signe marginal est discernable, à gauche du vers 9, 548. Il se pourrait qu'il s'agisse d'une indication stichométrique (suggestion de S. West).

L'inobservation des conseils d'Aristarque et de Callistrate ne saurait servir de critère de datation: on en relève ici quelques cas intéressants qui viennent confirmer ce que l'on sait des rapports entre les savants alexandrins et les textes édités pour le commerce⁷. On se reportera aux notes relatives aux vers 9, 466. 483. 486. 545 pour Aristarque et 10, 189 pour Callistrate: dans le cas de ces deux philologues, on se souviendra que le texte pourrait avoir été copié avant leur période d'activité.

⁶ C. Wehrli signale à ce propos l'étude de W. Clarysse, *Notes on the Use of Iota Adscript in the Third Century B.C.*, Chron. d'Eg. 51 (1976) 150sq., qui tente d'expliquer ces variantes graphiques par l'évolution de la prononciation.

⁷ E.g., S. West, op. cit. 15-17.

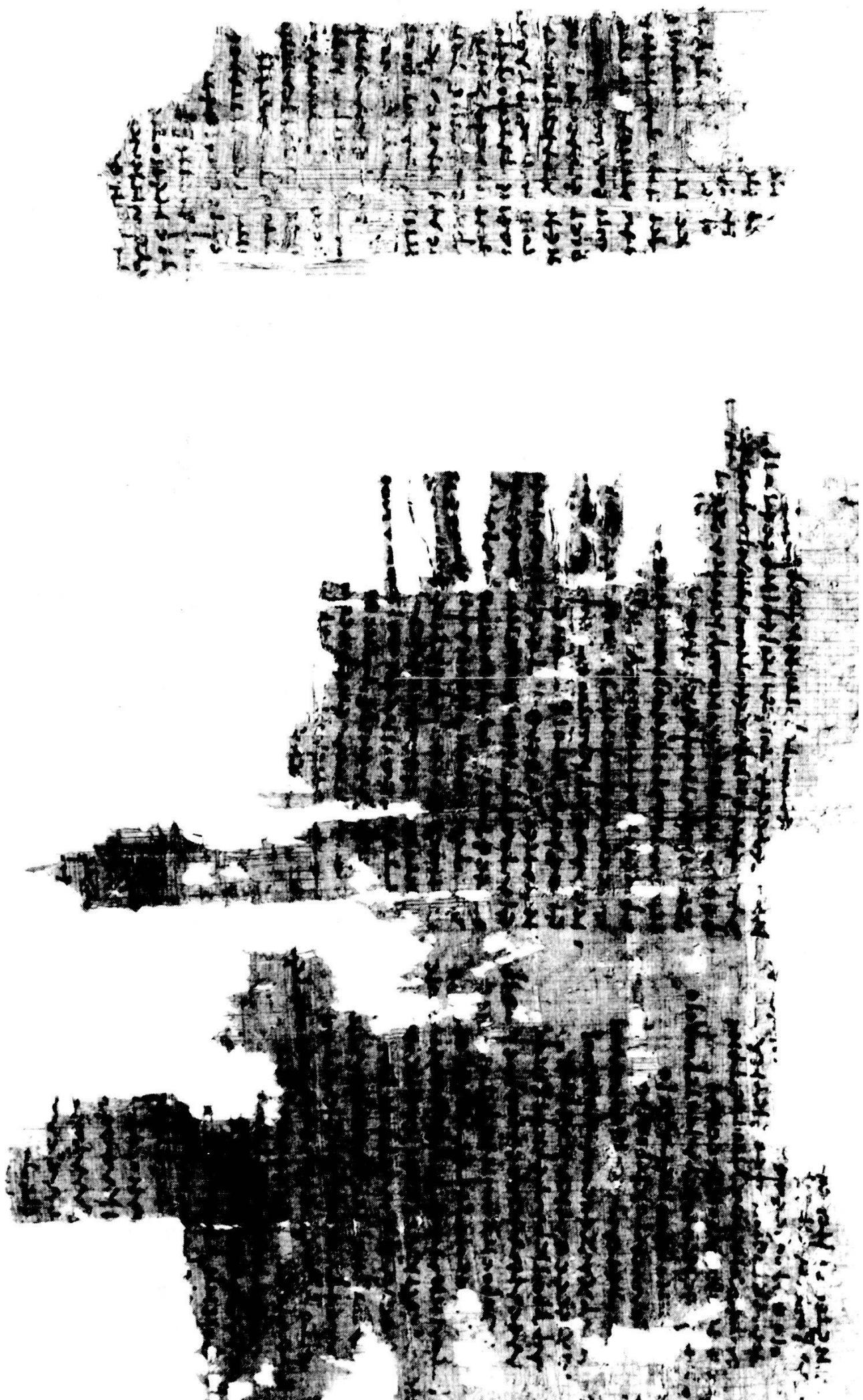
Enfin, le texte du papyrus Bodmer 49 présente un certain nombre de variantes par rapport à la vulgate homérique, variantes qui ne sont pas explicables seulement par la faute de copie (9, 469. 471; 10, 201). Malheureusement, ces variantes apparaissent surtout dans les parties les moins lisibles du papyrus. Le cas le plus décevant est celui du vers supplémentaire 10, 199a, dont on peut attester la présence sans être en mesure d'aller beaucoup plus loin. En outre on notera une tendance de notre texte à banaliser le dialecte épique en alignant ses formes sur celles d'une morphologie plus familière et plus récente (9, 466. 482. 545. 553; 10, 190. 206).

Texte

Pour la collation et les restitutions, l'édition utilisée est celle de Peter Von der Mühll, *Homeri Odyssea* (Basel 1946). Le papyrus 31 de l'Odyssée (supra, n. 3), daté de 250–200 avant notre ère, comporte en partie le même texte que le papyrus Bodmer 49. On n'observe pas de différences pour 9, 455–459; pour 9, 460–482, Ρ 31 ne comporte que le début des vers; il s'interrompt à 9, 482 pour reprendre à 9, 507 (jusqu'à 10, 96).

Colonne 1: Odyssée 9, 455–488

455	[..] ει δη ομοφρονεοις ποτιφω]γηεις τ[ε γενοιο ειπειν οπηι κεινος εμον μενος] ηλασκαζ[ει τω κε οι εγκεφαλος γε δια σπεο]ς αλλυδις[αλληι θεινομενου ραιοιτο προς ουδε]ι καδ δε τ[εμον κηρ 460 λωφηειε κακων τα μοι ουτι]δανος πορ[εν Ουτις ως ειπων τον κριον απο εο πε]μπε θυραζ[ε ελθοντες δ ηβαιον απο σπε]ιδης τε και αυλ[ης πρωτος υπ αρνειου λ]υομην υπελυσα δ ε[ταιρους καρπαλιμως δε τα] μηλα ταναυποδα π[ιονα δημ]ω 465 πολλα περιτροπεοντε]ς ελαυνομεν εφρ επι [νηα ικομεθ ασπασι]οι[ι δ]ε φιλοις εταροις εφανημεν οι φυγομεν θανα]τογ τους δε στεναχοντο γοωντες αλλ εγω ουκ ειων αν]α δ οφρυι νευον εκαστωι κλαιειν αλλ εκελευ]α ταναυποδα πιονα μη[λα 470 πολλ εν νηι βαλοντα]ς επιπλειν αλμυρον υδω[ρ οι δ αιψ ειςβαι]νο[ν κ]αι επι κλισιηις καθιζον εξης δ εζομεν]οι πολιην αλα τυπτον ερετμοις αλλ οτε τοσσον απην] οσον τε γεγωνε βοη[ς]ας και τοτ εγω Κυκλω]πα προσηυδων κερτομ[ι]οις
-----	---



Leere Seite
Blank page
Page vide

- 475 Κυκλωψ ουκ αρ εμε]λλες αναλκιδος ανδρος εταιρο[υς
 εδμεναι εν σπηι γλ]αφυρωι κρατερηφι βιηφι
 και λιην σε γ εμελλε] κιχησεθαι κακα εργα
 σχετλι επει] ξε[ινο]υς ουχ αζεο σω ενι οικωι
 εσθεμεναι τω σε Ζε]υς τεισατο και θεοι αλλοι
 480 ως εφαμην ο] δ ε[πειτα] χολωσατο κηροθι μα[λλο]γ
 ηκε δ απορρηξ]ας κ[ορυ]φην ορεος μεγαλοιο
 καδ δ εβαλε π]ροπα[ρ]οι[ι]θε νεως κυανοπρωροιο
 τυτθον εδευη]σεν δ οιη[ι]ον ακρον ικεσθαι
 εκλυσθη δε θαλα]ς[α] κατερχομενης υπο πετρης
 485 την δ αψ ηπειρονδε] παλινροθιον φερε κυμα
 πλημυρις εκ ποντ]οιο θεμωσε δε χ[ερco]γ ικεσθαι
 αυταρ εγω χειρε]σι λαβων περιμηκ[εα κοντον
 ωσα παρεξ ετ]αρ[οι]σιν εποτρ[υ]νας ε[κελευσα

464 δημω Π: δημωι codd. **465** εφρ επι Π: δφρ' ἐπι codd. **466** εταροις εφανημεν Π: ἔταροις
 φάνημεν codd. **469** ταναυποδα πιονα Π: θοῶς καλλίτριχα codd. **471** επι κλισιηι Π: ἐπὶ κλῆῖ
 codd. **473** οσον Π: ὄσον codd. **478** σω Π: σῶι codd. **482** νεως Π codd. multi: νεὸς codd. κυ-
 ανοπρωροιο Π: κυανοπρωίροιο codd. (uel κυανοπρωίρου) **488** εταροισιν εποτρυνας Π: ἔταροις δ'
 ἐποτρύνας codd.

Colonne 2: *Odyssée 9, 526–556*

- 526 ως] εφ[αμην ο δ επειτα Ποσειδαωνι ανακτι
 ε]υχε[το χειρ ορεγων εις ουρανον αστεροεντα
 κ]λυθι Π[οσειδαον γαιηοχε κυανοχαιτα
 ει] ετεο[ν γε σος ειμι πατηρ δ εμος ευχεαι ειναι
 530 δ]ος μ[η Οδυσσηα πτολιπορθιον οικαδ ικεσθαι
 (5 versus non leguntur)
 537 αυταρ ο] γ εξ[αυτις πολυ μειζονα λααν αειρας
 537a εξ αυλης] ανελων[οθι ο]ι θυρε[ος παρος εσκεν
 ηκ]επιδ[ι]νησας επερησε δ[ε ιν απελεθρον
 κ]αδ δ [ε]βαλεν μετοπισθε[νεος κυανοπρωροιο
 540 τυτθογ εδοιησεν δ οιηιογ ακρο[ν ικεσθαι
 εκ]λυσθη δε θαλασσα κατ[ερχομενης υπο πετρης
 την δε προσω φερε κυμα θεμωσε[δε χερσον ικεσθαι
 αλλ οτε δη τον γησον αφικομεθ εν[θα περ αλλαι
 γηες ευσσελμοι μενον αθροαι αμφ[ι δ εταιροι
 545 ειατ οδυρομενοι ημας ποτιδεχμε[νοι αιει
 νηα μεγ ενθ ελθοντες εκελσαμεγ[εν ψαμαθοισιν
 εκ δε και αυτοι βημεν επι ρηγμι[νι θαλασσης
 μηλα δε Κυκλωπος γλαφ[υ]ρη[ς] εγ ν[ηος ελοντες
 δασσαμεθ ως μη τις μοι ατεμβομ[ενος κιοι ιςης
 550 αρνειον δ εμοι οιω ευκνημ[ιδες εταιροι

μηλων δαιομενων δοσαν εξο[χα τον δ επι θινι
 Ζηνι κελαινεφει Κρονιδη[ι] ος πασιν ανασσει
 ρεξας μηρι εκαον ο δ ουκ εμπαζετ[ο] ιρ[ων
 αλ ο γε μερμηριζεν οπως απολοιατο πασα[ι
 555 νηες ευσσελμοι και μοι εριηρες εταιρο[ι
 ως τοτ]ε μεν προπαν ημαρ ες ηελ[ιον καταδυντα

538 ἐπιδινήςας Π β 31 p.c. codd.: περιστρεψας β 31 a.c. επερησε Π: ἐπέρεισε β 31 codd. 539 μετόπισθε Π codd.: προπαροιθε β 31 a.c. εξοπικω p.c. 540 εδοιησεν Π: ἐδεύησεν codd. desunt 540sq. in β 31 543 τον νησον Π: τὴν νῆσον β 31 codd. ἀφικόμεθ' Π codd.: αφικομεθα β 31 544 ἀθρόαι Π codd.: ημεας β 31 545 εἴσατ' Π codd.: εισατο β 31 ημας Π: ημέας β 31 codd. ποτιδεχμενοι Π: ποτιδέγμενοι codd. 546 νηα uel νεια Π (νῆα codd.: νεια β 31) 547 deest in β 31 548 γλαφυρῆς Π codd.: κοιλῆς β 31 εγ νῆσος Π β 31: ἐκ νηὸς codd. 549 δασσάμεθ' Π codd.: δασσαμεθα β 31 550 οιω Π: οιω β 31 codd. 553 μηρί ἔκαιον (εκαον Π) Π codd.: ιέρα καιον β 31 ιρῶν Π codd.: δωρων β 31 554 ἀλλ' ὅ γε Π (αλογε), β 31 codd.: ἀλλ' ἄρα v.l. codd. μερμηριζεν uel μερμηριξεν Π (μερμηριξεν β 31: μερμήριξεν codd.) 555 μοι Π: ἐμοὶ β 31 codd.

Colonne 3: Odyssée 10, 188–215

188 και τοτ εγων α]γορην θε[μενος μετα πασιν εειπον
 κεκλυτε μεν]μυθων κακα[περ πασχοντες εταιροι
 190 ω φιλοι ου γα]ρ ιсμεν οπ[ηι ζοφος ουδ οπηι ηως
 ουδ οπηι ηελι]οс φαεσιμβρ[οτοс ειс υπο γαιαν
 192 deest
 ει τιс εт εстai μ]ηtic.... εμ[
 εидов γар ск]оπи[ηн εc πai]πaλoε[ccan αnελθων
 195 νηсон тhηн πeри]πoнт[oc] aрeиr[итoс eстeфaнoтaи
 aутt δe χθaмaлa кei]tai κapnoi[n δ eни мeсcηi
 eдrakon oфthaлm]oiсi δia δpυ]ma πuк[na κai υlηn
 ωc eфaмηn tоiсiн δe] kate[klacth фiлoн ηtop
 199 μnηcaмenoiс eрgωn μeгa]lнtoрoс Aгtif[atao
 199a].tr[3]..[
 200 Kуклωпoc te βiη]c μeгaлh托roс a[ndrofagoiο
 ωc oи μeн tоiаnta πr]oс aллhlouс a....[
 aлл ou γap tics] πrηxiс eгiгyетo μ[υroмenoiсiн
 aнtaр eгω δiχa] pаntaс eуkнhм[idac eтairouс
 ηriθmeoн aрhox]n δe μet aмfotepo[icin oпacca
 205 tωn μeн eгωn ηr]хoн tωn δ Eυrυlоxо[с θeoeiдhс
 kлhpouс δ eк kу]nеn[с] tχalkepηrc pаl]lomеn oка
 eк δ eθhore kлh]roс μeгaлhutopoc E[υrυlоxоiο
 βh δ ienai aмa t]wai γe δuω kai eikoc[eтairoi
 klaiontес ka]ta δ aмme lipoγ yо[ioωntas opiθeν
 210 eυron δ eп βhс]eпici tетuγmeна[dωmata Kирkηc
 ξeсtoicin la]exci pе[riсke]ptowи e[ni χωrωi

αμφι δε μιν λυκ]οι [η]ς[αν ορε]ςτεροι η[δε λεοντες
τους αυτη κατεθελξ]εν επ[ει κακα φαρμακ εδωκεν
ουδ οι γ ωρμηθης]αγ επ α[νδρασιν αλλ αρα τοι γε

215

]...[

190 ιψεν Π: ίδμεν codd. **199** μεγαλητορος Π: Λαιστρυγόνος codd. **201** προς αλληλους α . . . Π:
(θα)λερὸν κατὰ δάκρυ codd. **206** τχαλκηρης Π: χαλκήρει codd. **207** μεγαλυτορος Π: μεγαλήτο-
ρος codd.

9, 456 A première vue, on est tenté de lire une variante (...ευς τε), mais cf. les iota de ἐρετμοῖς (9, 472) ou de κιχήσεθαι (9, 477).

465 εφρ: faute par anticipation.

466 ἔταροις' ἐφάνημεν. La vulgate comporte la forme sans augment syllabique (έταροιςι φάνημεν); il est notoire que les formes sans augment ne sont pas forcément les plus authentiques (e.g. E. Schwyzer, Griechische Grammatik I, München 1939, 651). On remarque cependant que dans cette position métrique, la présence de l'augment syllabique semble contraire au principe d'Aristarque (cf. P. Chantraine, Grammaire homérique I, Paris 1958, 481). En outre, la statistique montre que dans les passages de récit – et c'est le cas de ce passage –, l'omission de l'augment constitue le cas le plus fréquent (ibid., 483sq.).

469 ταναύποδα πίονα: variante par rapport à θοῶς καλλίτριχα de la vulgate. Le texte de ce vers se trouve en quelque sorte aligné sur celui de 9, 464. Or, dans ce dernier vers, le mot ταναύποδα a donné lieu à diverses explications conservées dans les scholies: la difficulté de sens a peut-être favorisé une réminiscence malencontreuse. On observera que le seul cas dans lequel μῆλα soit qualifié chez Homère par deux adjectifs est justement le vers 9, 464, où πίονα est construit avec δημῶι. Il semble donc bien qu'on ait affaire dans notre cas à une transposition plutôt maladroite de la formule.

471 ἐπὶ κλισίηι. Cette variante de ἐπὶ κληῆι (vulgate) se trouve également pour un passage de l'Iliade (16, 170, cf. H. Ebeling. Lexicon Homericum I, Leipzig 1885, s. v. 819). Le vocable nautique est bien κληῆι. Faut-il supposer une lecture fautive de la graphie κληιηι (S. West)? Il se pourrait aussi que l'intrusion de κλισίη dans un navire ait été facilitée par des tours épiques comme ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας (Il. 1, 306 et 652) ou κατὰ κλισίας τε νέας τε (Il. 1, 487; 14, 392).

476 βίηφι: “The absence of movable ν is interesting: in most early Homer papyri it is written invariably, whether or not the next line begins with a consonant” (S. West).

482 νεώς: P. Von der Mühll retient à juste titre la leçon νεός contre cette variante bien connue de la tradition manuscrite, et qui constitue un alignement du texte sur la forme attique plus familière.

483 Un vers condamné par Aristarque (schol. ad 9, 540; cf. également la note de W. B. Stanford, *The Odyssey of Homer*, London/New York 1961, I 363sq. et celle de A. Heubeck, *Omero, Odissea III*, Fondazione Lorenzo Valla, 1983, 217, ad 9, 539).

486 θέμωσε δέ: il n'est pas certain qu'on ait affaire ici à un écart d'avec Aristarque. Les scholies disent ceci: θέμωσε δὲ χέρπον ἵκέθαι ‘αὶ Ἀριστάρχου, θέμωσεν. (κτλ) (ad 9, 486). A ce propos, Dindorf notait déjà: «Hoc si scripsit Aristarchus, δὲ omittere debuit, quod non est credibile eum voluisse.» (*Scholia Graeca in Homeri Odysseam*, Oxford 1855, II 439). Pour A. Ludwich, il est clair que θέμωσε était justement la leçon d'Aristarque: «θέμωσε Aristarchae, Ω, quae aliorum olim fuerit lectio nescimus» (*Homeri Odyssea*, Leipzig 1889, I 217, ad 9, 486). S. West relève la difficulté qu'il y aurait du point de vue métrique s'il fallait lire θέμωσεν χέρπον ἵκέθαι (césure après le quatrième dactyle dissyllabique). Pour F. Montanari, le v de θέμωσεν dans la scholie pourrait être dû simplement à la ponctuation qui suit, et l'ensemble de cette courte notation pourrait constituer le seul reste d'un commentaire de Didyme pour ce passage.

488 On lit clairement: ἐτάροις ἐποτρύνας alors que la vulgate donne ἐτάροις δ' ἐποτρύνας. La forme asyndétique donne en fait plus de vivacité au récit, mais il est possible qu'elle soit ici le résultat d'une erreur (anticipation du v de ἐποτρύνας).

489 L'état du rouleau ne nous permet pas de savoir si le vers 489 était également omis dans cette version du texte, comme il l'est très fréquemment.

531 Vers absent de Ψ 31 et de la plupart des manuscrits. Il y a tout lieu de penser qu'il ne figurait pas ici (cf. S. West, op. cit. 244).

537 et 537a Les traces compatibles avec 537 et avec le vers supplémentaire 537a de Ψ 31 ont été lues par F. Heinemann.

538 La graphie επερησε est manifestement une faute due au iotaçisme (cf. 10, 207).

540 εδοιησεν: faute par anticipation (δ'oιήσον).

543 τὸν νῆσον: même cas que 540.

545 ήμᾶς pour ήμέας: cf. aussi νεώς de 482. – ποτιδέχμενοι: pour cette variante orthographique, cf. Il. 9, 191 et schol. ad loc. (*Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, rec. H. Erbse, II, Berlin 1971, 439), ainsi que la scholie ad Il. 8, 296b–c (*ibid.* 356): il en ressort qu'Aristarque favorisait la graphie avec γ cependant que d'autres (sans doute Hérodien, mais le texte est problématique) préféraient la graphie avec χ.

546 On peut hésiter ici à lire νεία ou νηα au début du vers. Sur la graphie νεία de Ψ 31 (les éditeurs alexandrins auraient éliminé cette variante) cf. la note de S. West, op. cit. 246.

548 ἐγ νῆοc: même graphie que dans § 31. Dans γλαφυρῆc, la hampe verticale du γ est tombée.

549 La lecture de ἀτεμβόμ[ενοc] est compliquée par le fait que la hampe verticale du φ qui se trouve au-dessus, avec son retour ornemental (cf. le φ de βίηφι, 476) tombe au début du mot et vient s'insérer après μοι.

553 Pour l'alignement de la graphie ἔκαοv, cf. supra 466. 482. 545.

554 αλογε: haplographie (cf. ὄcov 473). Notre papyrus se range ici dans la classe des manuscrits qui comportent ἀλλ’ ὅ γε et non ἀλλ’ ἄρα (cf. schol. ad loc. et l'apparat de P. Von der Mühl).

555 μοι pour ἐμοί de la vulgate. On peut songer à une faute d'inattention, ou à une faute provoquée par la persistance dans l'esprit du copiste de la terminaison -μοι de ἐνέσελμοι. Selon F. Montanari, il pourrait encore s'agir d'une simple haplographie, due à la prononciation /kè èmoi/.

10, 189 Callistrate condamnait ce vers (schol. ad loc.): était-ce une opinion personnelle ou défendait-il un point de vue de son maître Aristophane de Byzance (ce que pense Cobet) ou encore de son condisciple Aristarque? La raison de la condamnation, elle, nous est connue: on estimait que selon l'usage évoqué par le scholiaste d'Euripide (Schol. Phoen. 886, où l'on cite précisément ce vers de l'Odyssée), le discours direct devait commencer par la proposition comportant γάρ.

190 ἵcμεν: alignement, cf. supra 9, 466. 482. 545. 553.

192–193 Le vers 192 est absent du texte: les traces qu'on lit au-dessous du vers 191 sont compatibles avec le vers 193 tel qu'il est connu dans la vulgate, partiellement en tous cas. L'absence du vers 192 devait poser un problème de syntaxe: son second hémistiche contient la proposition principale dont dépend la subordonnée par laquelle débute le vers 193. Par conséquent, à moins que le vers ne soit tombé à la suite d'une inadvertance du copiste (homoïarques οὐδ’ ὅπηι des vers 191 et 192), il se pourrait qu'il y ait eu là un texte déviant de la vulgate. C'est une hypothèse qui renforcerait jusqu'à un certain point le fait que le texte bénéficie d'une interprétation particulière d'Aistarque (schol. ad loc.): elle donne à penser que le texte était contesté.

199 Il semble que le copiste ait remplacé Λαιτρυγόvoc par μεγαλήτοροc (anticipation du vers 200).

199a On lit entre les vestiges du vers 199 et ceux du vers 200 les restes d'un vers qui ne figure pas dans le texte traditionnel. Le copiste pourrait aussi, par oubli, avoir reproduit le vers précédent (voir sa distraction possible au vers 199).

201 Texte inhabituel. Le mot ἀλλήλουc fait penser à la formule fréquente: ώc οι μὲν τοιαῦτα πρὸc ἀλλήλουc ἀγόρευοv. Les traces qui précèdent ἀλλήλουc sont compatibles avec -oc, mais celles qui suivent ce mot ne le sont que diffici-

lement avec ἀγόρευον (il y a même une trace interlinéaire au niveau du ρ de μεγαλίτορος du vers 200).

206 τχαλκηρης au lieu de χαλκήρει semble indiquer qu'il y avait ici une tournure fautive, peut-être ἐκ κυνέης τχαλκηρης, ce dernier mot étant décliné par attraction simplificatrice sur le modèle de la première déclinaison. Malheureusement, on ne lit plus rien entre ινεη et χαλκηρης. Cependant, l'espace disponible incite à penser qu'il y avait là l'arrondi d'un c plutôt que la simple verticale d'un i.